



SÚDNY DVOR EURÓPSKEJ ÚNIE

GENERÁLNE RIADITEĽSTVO PRE MULTILINGVIZMUS
Slovenská prekladateľská sekcia

POSTUP VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA

**„Uzavretie rámcových zmlúv na preklad právnych textov z niektorých
úradných jazykov Európskej únie do slovenského jazyka“**

ODBORNÁ SPÔSOBILOSŤ

PRÍLOHA 1
K SÚŤAŽNÝM PODKLADOM



ODBORNÁ SPÔSOBILOSŤ

1. Kontext a účel obstarávania

Slovenská prekladateľská sekcia je zodpovedná najmä za preklady rozsudkov, uznesení a návrhov generálnych advokátov Súdneho dvora a Všeobecného súdu do slovenského jazyka. Okrem toho zodpovedá za preklad niektorých dokumentov týkajúcich sa návrhov na začatie prejudiciálneho konania podaných vnútroštátnymi súdmi a iných procesných dokumentov potrebných k súdnym konaniam.

Slovenská prekladateľská sekcia právnej prekladateľskej služby Generálneho riaditeľstva pre multilingvizmus sa rozhodla vyhlásiť túto výzvu na predkladanie žiadostí o účasť s cieľom uzavrieť stanovený počet rámcových zmlúv (pozri bod 3) na preklad právnych textov z niektorých úradných jazykov Európskej únie do slovenského jazyka.

Viac informácií o Súdnom dvore a jeho činnosti môžete získať na jeho internetovom sídle na adrese <http://curia.europa.eu>.

2. Predmet verejného obstarávania

Predmetom tohto obstarávania je poskytovanie nasledujúcich služieb:

Uzavretie rámcových zmlúv na preklad právnych textov z niektorých úradných jazykov Európskej únie do slovenského jazyka.

Zmluvný partner musí v stanovených lehotách dodať preklad právnych textov z určitých úradných jazykov Európskej únie do slovenského jazyka.

Príklady typov textov, ktoré sa zadávajú na preklad, sú dostupné na internetovom sídle Súdneho dvora: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/sk/.

3. Rozdelenie na časti

Obstarávanie obsahuje nasledujúcich 6 častí:

Časť	Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré možno uzavrieť
Časť 1: FR/SK	20
Časť 2: EN/SK	15
Časť 3: DE/SK	15
Časť 4: IT/SK	10
Časť 5: ES/SK	10
Časť 6: PL/SK	10

4. Odborná spôsobilosť

Každý záujemca, ktorý je „fyzickou osobou“, a každá fyzická osoba zapojená do poskytovania predmetných služieb musí spĺňať **minimálne požiadavky na odbornú spôsobilosť**.

Zoznam a stručný opis podmienok účasti:

Časti FR/SK, EN/SK, DE/SK, IT/SK a ES/SK

- vysokoškolské právnické vzdelanie druhého stupňa („magisterský stupeň“) v odbore slovenského práva potvrdené diplomom; alebo vysokoškolské vzdelanie prvého stupňa („bakalársky stupeň“) v trvaní 4 rokov v odbore slovenského práva so špecializáciou právnik-lingvista potvrdené diplomom; na základe zásad stanovených v rozsudku zo 7. septembra 2022, OQ/Komisia, T-713/20, môžu byť akceptované aj rovnocenné kvalifikácie; do úvahy sa berú iba diplomy vydané v členských štátoch EÚ alebo diplomy, na ktoré sa vzťahujú osvedčenia o rovnocennosti vydané orgánmi týchto členských štátov EÚ;
- vynikajúca znalosť slovenského jazyka;
- dôkladná znalosť zdrojového jazyka.

Časť PL/SK

- vysokoškolské právnické vzdelanie prvého stupňa („bakalársky stupeň“) alebo druhého stupňa („magisterský stupeň“) v odbore slovenského práva potvrdené diplomom; alebo vysokoškolské vzdelanie prvého stupňa („bakalársky stupeň“) v trvaní 4 rokov v odbore slovenského práva so špecializáciou právnik-lingvista potvrdené diplomom alebo
- vysokoškolské vzdelanie druhého stupňa („magisterský stupeň“) alebo „inžiniersky stupeň“) v inom odbore ako právo potvrdené diplomom;

na základe zásad stanovených v rozsudku zo 7. septembra 2022, OQ/Komisia, T-713/20, môžu byť akceptované aj rovnocenné kvalifikácie; do úvahy sa berú iba diplomy vydané v členských štátoch EÚ alebo diplomy, na ktoré sa vzťahujú osvedčenia o rovnocennosti vydané orgánmi týchto členských štátov EÚ; a

- v prípade diplomu v akomkoľvek inom odbore ako právo alebo právo so špecializáciou právnik-lingvista najmenej jeden rok praxe v oblasti právneho prekladu z poľštiny do slovenčiny;
- vynikajúca znalosť slovenského jazyka;
- dôkladná znalosť poľského jazyka.

5. Doklady o odbornej spôsobilosti, ktoré musí predložiť záujemca

S cieľom preukázať svoju odbornú spôsobilosť **musí** záujemca, ktorý je „fyzickou osobou“, a každá fyzická osoba zapojená do poskytovania predmetných služieb **predložiť nasledujúce informácie a dokumenty (kópie diplomov/osvedčenia):**

Časti FR/SK, EN/SK, DE/SK, IT/SK a ES/SK

- kópia vysokoškolského diplomu potvrdzujúceho požadované vysokoškolské vzdelanie;
- informácie týkajúce sa dosiahnutia vynikajúcej znalosti slovenského jazyka;
- kópia všetkých diplomov alebo relevantných dokumentov potvrdzujúcich dôkladnú znalosť zdrojového jazyka príslušnej časti, alebo akékoľvek iné relevantné informácie týkajúce sa získania dôkladnej znalosti zdrojového jazyka príslušnej časti;
- podrobný životopis.

Časť PL/SK

- kópia vysokoškolského diplomu potvrdzujúceho požadované vysokoškolské vzdelanie;
- v prípade vysokoškolského diplomu v inom odbore ako právo alebo právo so špecializáciou právnik – lingvista, kópia akéhokoľvek dokumentu potvrdzujúceho najmenej ročnú prax v oblasti právneho prekladu z poľštiny do slovenčiny (napr. kópie zmlúv, osvedčení, finančných výkazov);
- informácie týkajúce sa dosiahnutia vynikajúcej znalosti slovenského jazyka;
- kópia všetkých diplomov alebo relevantných dokumentov potvrdzujúcich dôkladnú znalosť poľského jazyka alebo akékoľvek iné relevantné informácie týkajúce sa získania dôkladnej znalosti poľského jazyka;
- podrobný životopis.